

Thariqah Tarjamah al-Nadzmi min al-Lughah al-'Arabiyyah ila al-Manduriyah fi Kitabi Tuhfatul Athfal

¹Mohammad Zainal Hamdy, ²Abdul Hadi

¹Hamdyhernandez14@gmail.com, ²jamiyah.duba@gmail.com

^{1,2} Sekolah Tinggi Agama Islam Darul Ulum Banyuanyar Pamekasan, Indonesia

طريقة ترجمة النظم من العربية إلى المندورية في كتاب تحفة الأطفال

محمد زين الحمدي، عبدالمهدي

Abstrak: The translation of Arabic texts into Mandalorian is one of the difficulties that must be investigated through translation analysis, so the subject researcher chose the method of translating systems from Arabic into Mandalorian in the book Tuhfat al-Atfal. In this research, the researcher used the qualitative descriptive approach with the type of study, the library, and the research sources in this research, which are two types, the main source, which is the book Tuhfat al-Atfal, the Arabic and Mandurian system in the science of intonation. As for the research results obtained by the researcher in this research, the translation method used in the book Tuhfat al-Tilfa from Arabic into Manduriyah consists of two methods: the literal translation method and the freedom translation method.

Keywords: Translation Method, Arabic-Madura, Tuhfatul Athfal

Abstrak: Penerjemahan teks bahasa Arab ke bahasa Mandalorian merupakan salah satu kesulitan yang harus diteliti melalui analisis penerjemahan, sehingga peneliti subjek memilih metode penerjemahan sistem dari bahasa Arab ke bahasa Mandalorian dalam kitab Tuhfat al-Atfal. Dalam penelitian ini peneliti menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif dengan jenis kajian, kepustakaan, dan sumber penelitian dalam penelitian ini ada dua jenis, sumber utama yaitu kitab Tuhfat al-Atfal, bahasa Arab dan Mandurian. sistem dalam ilmu intonasi. Adapun hasil penelitian yang diperoleh peneliti dalam penelitian ini, metode penerjemahan yang digunakan dalam kitab Tuhfat al-Tilfa dari bahasa Arab ke bahasa Manduriyah terdiri dari dua metode yaitu metode penerjemahan literal dan metode penerjemahan bebas.

Kata Kunci: Metode Penerjemahan, Arab-Madura, Tuhfatul Athfal

المقدمة | Introduction

لدى المترجم الفهم الراسخ من اللغة المصدرية كي يفهم القارئ فهما صحيحا، وكذلك أن يطلع ويفهم فهما واسعا بما يتضمن هذا المصدر، وعليه أن يتعمق ويتمكن من ناحية اللغوي للأساسي والإضافي من هذين اللغتين. لأن كلا منهما خلاف في استعمال مصطلحاتهما.²

ترجمة عنصر أساسي من بين عناصر الفعالية الاجتماعية النشطة. فعالية قائمة على المعرفة العلمية. أنتجالها، وبحثا عنها، وتسامحا معها، وإيمانا بها أساسا للبناء والتجديد. فحياة العصر بل الحياة الاجتماعية في كل العصور هي قبول للتحدي الوجودي تأسيسا على المعرفة الاجتماعية وإبداع الجديد ليس في الترخي مجتمع ضمن بقاءه ووجوده اقتداء بنجر، أيا كان هذا الآخر في الزمان أو في المكان، يسلم إليه الزمام، ويرتضى حياة الاطراد العشوائي، كأنما أقال العقل الباحث فمثل هؤلاء خارج التاريخ وإنما ضمان الحياة هو اطراد البناء الحضاري، وهو بناء متجدد أساسه المعرفة، إبداعان ذاتيا،

نشأت اللغة العربية في أحضان جزيرة العرب لأبنائها مذ ولدت نقية سليمة مما يشينها من أدران اللغات اللغات الأخرى. لبثت أحقابا مديدة كان العرب فيها يغدون ويروحون داخل بلا دهم على ما هم عليه من شظف العيش غير مطلعين إلى نعيم الحياة وزخارفها فيما حولهم من بلاد فارس والروم وغيرهما وان دفعتهم الحاجة إليها حيننا وتبادل المنافع حيننا اخر. على أنه كان في أسواقهم الكثيرة التي تقام بينهم طوال العام غناء أي غناء في عيشهم البدوية القانعة.¹

أما هذه العملية فإن الهدف منها هي المساعدة والمعاونة لمن لا يستطيع الفهم بالنص من اللغة الأصلية. أما الأساس من هذه هي تبليغ الأمانة (الفكرة، والتصوير، والحس) من المصدر الأصل إلى لغة أخرى.³ فبهذه الفكرة يلزم

³ Roswani Siregar, *Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan Bagi Penerjemah*, 2016.

¹ Ahmad Ghazali Salim, *Nasy'ah Al-Nahw Al-'Arabi* (Pamekasan: STAIN Pamekasan Press, 2012). 1

² Bakar Abbas, *Mandala Wa Al-Zaman Wa Al-Riwayah* (Beirut: Dar Shadir, 1997).3

إذ يتضمن ضمنا جيدا من الأصل قاعدة،
معيارا، وثقافة.⁵

قال أحمد مخلص في كتابه "اللغة العربية هي كلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل وحفظها القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، ومارواه الثقافات من منثور العرب ومنظومهم. واللغة العربية هي إحدى اللغات السامية وهي لغة الأمة العرب القديمة التي تسكن الجزيرة العربية المنسوبة إليها في الطرف العربي من آسيا. وهذه اللغة تستخدم في التكلم اليومية والخطابة الرسمية عن المسلمين في هذا العالم⁶

فلما رأيت الكتاب المسمى "بتحفة الأطفال منظومة العربية و المندورية في علم التجويد" مرغوبا و مقبولا بين أولي التعليم و التعلم خصوصا للأطفال و الطالبين المتمسكين بأثناء الدراسة في

واستيعابا لمعارف الاخرين، في إطار من التنافس ونزوع إلى التفوق.⁴

علم ترجمة هي تغطية كبيرة حيث لا تقتصر فقط على المفردات والقواعد والعوامل الاجتماعية والثقافية الذي يجب أن يتقن لأن المترجم سيواجه المشكلات لتطور اللغة في كل وقت الذي يسبب ظهور العديد من الكلمات والعبارات والتعابير أو النظام اللغوية الجديدة.

في عملية ترجمة، المترجم عادة لا يستخدم الطريقة الوحيدة فقط، لكن عدة الطرق بحيث نتائج ترجمة بمعايير ترجمة الجيدة.

وحقيقة ترجمة ليس لتحويل الرسالة فحسب، بل لتبليغ الأمانة المضمونة من المصدر حتى لا يختلف المعلومات التي قصدتها بالأصل، والمترجم ملزم في عملته أن يكون له حذق ومهارة جيدة حتى يفهم القارئ فهما جيدا. ترجمة السيدة معلق بالإيديولوجية عليه، فمن هذه الحيثية تستحسن ترجمة

⁵ Dafik Hasan Perdana, "Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Yang Berterima Dan Mudah Di Pahami," *Lingua: Jurnal Bahasa dan Sastra* 14, no. 1 (2017).

⁶ Ahmad Muhlis, *Mharah Al-Kalam Wa Thariqah Tadrisiha* (Pamekasan: STAIN Pamekasan Press, 2009).

⁴ Syauqi Jalal, *Al-Tarjamah Fi Al-'alam Al-'Arabi* (Beirut: Dar al-Fikr, 2006). 9

الاهتزاز و الرنين و السجع بين كلتي المنظومتين المذكورتين التعرف بهما في السابقة. فصارتا على توافق النغمات العالية أو النغمات المنخفضة في كل الجوانب و النواحي للمنظومتين. والذي لاشك فيه أننا جميعاً نشعر بالصعوب عندما نرجم شيئاً من نص العربي إلى أية لغة كانت، لذلك لا بد لنا من التحقيق منها عن طريق تحليل ترجمة فلذلك اختار الباحث موضوع "طريقة ترجمة كتاب تحفة الأطفال من العربية إلى المندورية"

فقد بحث حسام سباط جامعة القديس يوسف: ترجمة النص التراثي قصور اللغة جنوح المترجم رسالة "أيها الولد للغزالي" نمودجا، يذكر فيها عن مفهوم التراث الموجود في ترجمة النص التراثي على وهو كل نص مكتوب أو مقروء نثراً أو شعراً مضى على إنشائه قرن من الزمان فأكثر.⁷

المعاهد أو المدارس الإسلامية. و كان هذا الكتاب مرتب على ترتيب النظم ببحر الرجز في علم العروض و القافية. فسلك احد الأفاضل على المنظومة بالعربية و المندورية مترجمة لها و وفقاً على التيسير و السهول إلى الحفظ، مع أن الكتاب المكتوب على طريقة النثر قد كثر أمامنا. وأردت أن أكشف كل أستار هذا الكتاب من قبَلِ ترجمة. فهيا بنا الآن نرى لهذا الكتاب من حيث ترجمة المنظومة و هي اللغة المندورية.

ولم نجد في عصرنا اليوم المؤلف الذي يسير على منهج تأليف الكتب مثل هذه الطريقة إلا قليل ندير. لذلك ما أجدر عليّ و يرغبني كثيراً في استقراء وإتمام هذا البحث العلمي ورجاء منه القبول. فهاهنا قد قام المؤلف بنفسه و هو رجل عجمي في تأليف المنظومة بالعربية ثم يترجمها بالمندورية على الوحدات الصوتية في النطق أو التقارب بينهما. وهو قد حاول بأكمل ذكائه و فطنته على تركيب الكلمات و أسلوبها بموافقة الذبذبات و الموجهات الصوتية و التردد أي سرعة

⁷ Hisam Sibati, "Tarjamah Al-Nash Al-Thuratsi Qusur Al-Lughah Junuh Al-Mutarjim Risalah Ayyuhal Walad Li Al-Ghazali Namudzajan" (Yusuf Qudais, 2020).

المستخدمة في البحث التي تشمل فكريا والقيام به لتحقيق الأغراض. 'نوع هذا البحث هو البحث المكتبي باجتماع أنواع من المعلومات من الكتب والمجلات والمقالات والمصادر أو المراجع المختلفة والمتنوعة العديدة التي تتعلق عن هذا البحث''

نتائج البحث والمناقشة | Result and Discussion تعريف ترجمة

ترجمة لغة هي التبيان والتوضيح يقال ترجم الكلام بمعنى بينه ووضحه وترجم الكلام، وعنه أي نقله من لغة إلى أخرى ويقال للمستغل بترجمة مترجم وتجمع على مترجمين¹² وبعبارة أخرى أن ترجم الكلام أي فسر بلسان أخرى وترجم عنه أي أوضح أمره و الترمج جمعها تراجم هي التفسير. وأما اصطلاحا فهي إيصال فكرة أو بلاغ أو قيل هي التبليغ

نظرا لما كان من المجال الذي يمكنني القيام بالدراسة عنه. فاستنتجت أن هذا الموضوع صالح لدراسة وأتناول بشكل علمي لما ليس هناك أي إنتاج علمي يشبه تماما.

منهج البحث | Method

المنهج هو الطريقة أو الأسلوب الذي ينتهجه العالم في بحثه أو دراسة مشكلاته والحصول إلى حلول لها أو إلى بعض النتائج.⁸ نتصف بأن المنهج هو الأسلوب أو طريقة الفرد العالم أو الاجتماع انتهاجا كاملا ومحددا في بحث المشكلات أو المسائل باهتمام جيد ودقيق بغرض حصول النتيجة الجيدة الصحيحة. البحث هو طلب الشيء، وإثارته، وفحصه.⁹ اتصف لنا على أنه طلب الشيء المجهول الذي يمكن الباحث أن يفحص جوانبه حتى وجده الذي يكون غرضا أو هدفا مطلوبا. منهج البحث هو الأساليب

¹⁰ Albi Anggito and Johan Setiawan, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, ed. Ella Deffi Lestari, 1st ed. (Sukabumi: CV. Jejak, 2018).

¹¹ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta, 2011).

¹² Ibrahim Mustofa, *Mu'jam Al-Wasith* (al-Qahirah: Dar al-Ma'arif, 2006).

⁸ Abdul Fattah Muhammad Al-'Aisuri and Abdurrahman Muhammad Al-'Aisuri, *Manahij Al-Bahts Al-'Ilm Fi Al-Fikr Al-Islami Wa Al-Fikr Al-Hadits* (Iskandariyah: Jamiah Iskandariyah, 1997).

⁹ Abdul Wahhab Ibrahim Abu Sulaiman, *Kitabah Al-Bahts Al-'Ilm Siyaghah Jadidah* (Mekkah: Ummul Qura, 2004).

الأخبار لسانا أو كتابا من الأخبار الأصلية إلى الأخبار المنشودة.

وبجانب ذلك كان في ترجمة عنصر رئيسي لا بد على المترجم أن يراعيه فهو المقصود أو المعنى من الكلام الأصلي، هذا لأن الهدف الحقيقي في عملية ترجمة هو نقل الأخبار عن شيء من الأشياء المهمة من اللغة الأصلية إلى المنشودة.

إن حركة ترجمة من لغة إلى لغة أخرى قد بدأت منذ قرون ماضية، ومن الصعب تحديد البداية التاريخية لها، ولكن يمكن القول بأنها ظهرت بظهور الحاجة إلى وسيلة للتفاهم بين ناطقي اللغات المختلفة.

ولقد كان للترجمة دائما دورها في نقل حضارات الشعوب وثقافتها، فضلا عن التفاهيم بين الأمم والأفراد، وإليها يرجع الفضل في ارتقاء أمم في مدارج السلم الحضاري.

وزادت أهمية ترجمة في عصرنا الحديث، وألحت الحاجة إليها، وظلت من متطلبات الحيات الفكرية المعاصرة، لأنها

أو التحويل ذلك البلاغ إلى لغة أخرى، وأعطاه شكلا مكتوبا أو مسموعا أو وضوح صيغة مطابقة لصيغته في لغة النقل.¹³ وبعبارة أخرى التعبير عن الكلام بلغة أخرى. وكان مصلح يقول بتعريف ترجمة بأنها فن في نقل الكلام أو الكتابة من اللغة الأصلية إلى اللغة المنشودة. قد زاد بيانه بأنها الفن لأنها تحتاج إلى الذوق اللغوي وترجمة علم أيضا لأنها تحتاج إلى طريقة بذاتها التي يستخدم بها المترجم في عمليتها و تسمى ترجمة بالمهارة لأنها تحتاج إلى التدريب مرارا وتكرارا.¹⁴

وبعد ذلك ليست ترجمة مجرد عملية النقل من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى ولكن هي عملية نقل المعنى والأسلوب إلى اللغة المنشودة متساويين مع المعنى والأسلوب في اللغة الأصلية حتى يتقرب مضمونها إلى المضمون في اللغة الأصلية وبذلك معنى ترجمة واسعة هي كل ما يفعل به الناس في النقل أو إيصال

¹³ Muhammad Duaidawi, *Al-Tarjamah Ila Al-'Arabiyyah* (Beirut: Dar al-Fikr, 2018).

¹⁴ Mustafa Maufur, *Belajar Menerjemahkan* (Wonosobo: Ratna Press, 1995).

ولا يمكن لشخص أن يصير مترجماً فوراً ما لم تتوفر فيه صفات مثلًا لذاكر القوية والتدريب والخبرة الطويلة مع رخامة الصوت والوضوح والإلقاء والاختيار.

طرق ترجمة

قسم نومارك (Newmark) الطريقة ترجمة الى ثمانية أقسام اما يتوجه الى اللغة الهدف أو اما الى الذي يستند بها كما تلي في رسم البياني:¹⁶

ر	أقسام طرق ترجمة عند نومارك
١	ترجمة كلمة بعد كلمة (Word For Word translation)
٢	ترجمة الحرفية (Literal translation)
٣	ترجمة الوافية (Faithful translation)
٤	ترجمة الدلالية (Semantic translation)
٥	ترجمة الاقتباس (Adaptation translation)
٦	ترجمة الحرية (Free translation)
٧	ترجمة الاصطلاحية (Idiomatic translation)

من الصعب على أمة ما أن تعيش من عزلة عن غيرها من الأمم، وبالأخص في هذا العصر المسمى بعصر المعلومات وعصر الانفتاح العالمي.

وترجمة من العربية إلى الإندونيسية كغيرها من الترجمات من لغة إلى لغة أخرى إلا أنها تمتاز بكون العربية لغة غنية زاخرة بالمفردات والمصطلحات والتعبيرات، مما يوجب على المترجم منها إلى الإندونيسية الدقة في أداء الرسالة التي يريد الكاتب أو المؤلف إبلاغها للقارئ.¹⁵

إن المترجم أي أ كان المجال يتخصص فيه هو "الوسيط اللغوي" ينتقل ما قيل أو ما كتب في لغة ما إلى لغة أخرى، فهو يحمل على عانقة رسالة أو امانة يبلغها إلى الناطقين باللغة المترجم إليها، ولا يكون المترجم ناجحاً في عمله إلا إذا توافر لديه شروط ومواصفات معينة، يجب على كل من يرغب في ممارسة ترجمة مهما كان مجالها أو حقلها.

¹⁶ Havid Ardi, "Analisis Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Buku" (Universitas Sebelas Maret, 2010).

¹⁵ Duaidawi, *Al-Tarjamah Ila Al-'Arabiyyah*.

٨	ترجمة التخاطبية (Communicative translation)
---	--

العمليات ترجمة العربية إلى الإندونيسية :

ومما سبق فقد ظهر نشاط كبير في حركة ترجمة من العربية إلى الإندونيسية و من يهتم بترجمة أن يتحتم ويمارسها و أن يراعى الأمور الآتية حتى لا يقع في أخطاء لا تحمد عقببتها:

ترجمة المفردات: إن النص عبارة عن مجموعة من الجمل والجمل عبارة عن مجموعة من الكلمات. والكلمات العربية نجد عن بعضها لها معان عديدة إذا وضعت في سياق عبارات أو جمل مختلفة. فعندما نصادف كلمة من الكلمات، لا نحدد معناها ولا يمكن أن نقرر أن معناها كذا، حتى نعرف في أي سياق أو جملة وضعت.

ترجمة صيغ الجمع: ومن مميزات اللغة العربية أن لها بنية للدلالة على أكثر من اثنين (الجمع). وقد تكون للكلمة الواحدة عدة صيغ للجمع، بل قد تكون لها صيغة جمع الجمع، مثل كلمة "أماكن" جمع من "مكانة" وهي جمع من "مكان". وعند ترجمة مثل هذه الصيغة لا يلزم المترجم أن يأتي بما يعاد لها في اللغة الإندونيسية. مثل كلمة كتب (جمع

أساليب عامة في ترجمة من العربية إلى الإندونيسية

كانت ترجمة طريقتين معروفتين، التي قد سار عليهما العرب القدامى في ترجمتهم في الكتب اليونانية وغيرها:

وأما الطريقة الأولى فهي أن ينظر إلى كلمة مفردة من كلمات اللغة المصدرية وما تدل عليه من المعنى فيأتي الناقل (المترجم) بكلمة مفردة من كلمة اللغة الهدف ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي على جملة ما يريد ترجمته. وتسمى هذه الطريقة بترجمة الحرفية.

وأما الطريقة الثانية هي أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أو خالفها. وهذه الطريقة تسمى بترجمة الحرة، أو ترجمة التفسيرية، أو ترجمة المعنوية، أو ترجمة التصرفية.¹⁷

¹⁷ Duaidawi, *Al-Tarjamah Ila Al-'Arabiyyah*.

الحالة أن يقوم بترجمة حرفية، بل عليه أن يأتي بما يناسبه أو يعادله في التعبيرات الإندونيسية. مثل ذلك:

عقارب الساعة (*jarum jam*)، العملة (*mata uang*)، رئيس الوزراء (*perdana menteri*) و غيرها، ترجمة الحكم و الأمثال وهي عبارة موجزة يتداولها الناس مأخوذة من التراث تتضمن حكمة في مجال الحياة البشرية وتقلباتها. ومن الصعب على المترجم ترجمة الحكم والأمثال ترجمة حرفية، فعليه أن يحاول العناصر المقابلة أو مقارنة له من الحكم، إلا إذا تعذر ذلك فلا حرج عليه أن يلجأ إلى ترجمة التفسيرية أو المعنوية، ومثال ذلك:

في بيته يؤتى الحكم *orang arif*
bijaksana

الفرق بين ترجمة الحرفية وترجمة الحرية وترجمة الاصطلاحية وهو أن ترجمة الحرفية تترجم بانتقال النص الموجود من نص اللغة الهدف وتكون ترجمة موافقة على الألفاظ المترجمة وأما ترجمة الحرية والاصطلاحية فقد تكون المعنى لا يوافق الألفاظ المترجمة إما تكون أطول أو

كتاب) : *buku-buku*، بل يجوز للمترجم أن يترجمها إلى الإندونيسية بصيغة المفرد، ذلك بحسب الحال.

وفي ترجمة صيغة جمع التكسير للعقلاء أو جمع مذكر سالم أو مؤنث سالم، بإمكان المترجم أن يستعين بالسوابق مثل : *para* أو *Kaum*.

قد تأتي مشكلة عند بعض المترجمين في تحديد صيغة جمع لبعض الكلمات لوجود التشابه في خروفها، مثل كلمة "كلاليب".

يظن بعضهم أنها جمع الجمع من كلاب فيترجمها إلى الإندونيسية *Anjing-anjing*. والصواب أنها جمع كلمة "كَلَّب" أو "كَلَّب" ومعناها: حديدة معوجة الرأس ينشل أو يعلق وترجمتها بالإندونيسية *kait*، أو أن الكلمة المذكورة جمع "كَلَّب" وهو صاحب الكلاب أو معملها للصيد.

ولهذا يختتم المترجم أن يكون لديه إطلاع على قدره من المفردات العربية.

ترجمة التعبيرات الاصطلاحية لكل لغة في التعبير تحتوى على المعاني المعينة، فلا يصح للمترجم في مثل هذه

الطريقة فوجد فيها على أن المؤلف استخدمه الطريقة في ترجمة كتاب تحفة الأطفال بطريقتين وهما طريقة ترجمة الحرفية و ترجمة الحرية. ولكن المترجم يترجم نظم كتاب تحفة الأطفال باستخدام طريقة ترجمة الحرفية اكثر بكثير من استخدام طريقة ترجمة الحرية. وأما تفصيل عرض البيانات الإثنتين فكما يلي:

المبحث الأول: ترجمة الحرفية (Literal translation)

ترجمة الحرفية هي ترجمة النص كلمة التركيب وبنفس التركيب الجملة الأصلية والمعنى أن ترجمة حرفية يترجم بانتقال النص الموجود من نص اللغة الهدف. مثلا: رأيت الأسد وهو يضرب الغنم:

Aku telah melihat Singa dan dia sedang memukul kambing / domba itu .

فان نتأمل نتيجة ترجمة هنا أن نص المترجمة طاعة لما كان من اللغة الهدف. لكن اضافة من ذلك، أن المعنى صعب غامض لنفهم فجدير بنا أن نترجم *Aku melihat singa yang sedang mengejar domba / kambing.*

أقصر منها، وأما الفرق بين ترجمة الحرية و ترجمة الاصطلاحية فهو على أن ترجمة الحرية تكون في مقصود المتكلم ولا يبالي بشكل نص من لغة المصدر، وقد تكون أطول أو أقصر منها، وأما ترجمة الاصطلاحية فيكون المترجم يتحول الكلمة بنص لغة الهدف، لكن أحيانا يستخدم المترجم تأثير العائلية وكذلك مصطلحية.

وأما التماثل بين ترجمة الحرية و ترجمة الاصطلاحية فهو على أن ترجمة الحرية و ترجمة الاصطلاحية هما لا تتركزان على توافق المعنى بما كان في لغة المصدر.

طريقة ترجمة كتاب تحفة الأطفال للشيخ سليمان بن حسين بن محمد بن سلابي الجمزوري الشهير بالأفندي من العربية إلى المندورية

بعد ما بحث الباحث كتاب تحفة الأطفال للشيخ سليمان بن حسين بن محمد بن سلابي الجمزوري الشهير بالأفندي من العربية إلى المندورية

نراغا كينه نون ماتيه اتوتنوين بن
بنيا بنيا مد.

فعندما ننظر ترجمة في تلك
الكلمة وهي متركرة لما كان من لغة
الهدف ولا تتركز عن مفهوم
ترجمة. لذلك كان المعنى صعبا
غامضا في فهمها.

٣. في البيت ٢٤-٢٥:

للام آل حالان قبل الأحرف *
اولاهما اظهارها فلتعرف
قبل اربع مع عشرة خذ علمه *
من ابغ حجك وخف عقيمه
لام آل فنك اندبيع دواء تغكا
ماتراغ ال منابي افغكي بن سلاء
ستوغه حرف سي فاء بلاس سي
أكومفول عي لفظ أبغ حجك
وخف عقيمة.

فعندما ننظر ترجمة في تلك
الكلمة وهي متركرة لما كان من لغة
الهدف ولا تتركز عن مفهوم
ترجمة. لذلك كان المعنى صعبا
غامضا في فهمها.

الأبيات التي ترجمها المؤلف
باستخدام طريقة ترجمة الحرفية وهي كما
يلي:^{١٨}

١. في البيت ٢:

الحمد لله مصليا على *

محمد واله ومن تلا

سداجه فوجي كأكوغثنه الله بن
تمبانه رحمة موكا موكا تيبائه داء كوستيه
كنجغ نبي محمد بن اهلينه نبي بن
عوريغ سي نورؤ كنجغ نبي

فعندما ننظر ترجمة في تلك

الكلمة وهي متركرة لما كان من لغة
الهدف ولا تتركز عن مفهوم
ترجمة. لذلك كان المعنى صعبا
غامضا في فهمها.

٢. في البيت ٣:

وبعد هذا النظم للمريد *

في النون والتنوين والمدود

بن سمارينه يّبوت بسم الله بن
الحمد لله كياهي ناظم نراغا كينه
جاء نظم فنك أونتوء مريد عيدلم

¹⁸ Sulaiman Al-Jamzuri, *Tuhfatul Athfal*
(Surabaya: Al-Hidayah, 2016).

٤. في البيت ١٧ :

وَعَنَ مِيمَا ثَمَّ نَوْنَا شَدَّادًا * وَسَمَّ كَلًّا
حرف غنة بدا
مناجي بداه ميم بن نونو عي
تشديديه مك عي بجه حرف غنة
فعندما ننظر ترجمة في تلك
الكلمة وهي متركرة لما كان من لغة
الهدف ولا تتركز عن مفهوم
ترجمة. لذلك كان المعنى صعبا
غامضا في فهمها.

٥. في البيت ١٣ :

والثالث الاقلاب عند الباء * ميمَا
بغنة مع الاخفاء
سي نومر تلوء عي يماهي اقلاب,
مناجي بداه نون ماتيه اتوه تنوين
افعكي بن باء : ارتينه موروف نون
ماتيه اتو تنوين داء ميم كلا بن غغ
غغ تور سمار
فعندما ننظر ترجمة في تلك
الكلمة وهي متركرة لما كان من لغة
الهدف ولا تتركز عن مفهوم
ترجمة. لذلك كان المعنى صعبا
غامضا في فهمها.

٦. في البيت ٥٨ – ٦١ :

وَتَمَّ ذَا النِّظْمِ بِحَمْدِ اللَّهِ *
على تمامه بلا تناهي
ثم الصلاة والسلام ابدأ *
على ختام الانبياء احمدا
والال والصحب وكلّ تابع *
وكلّ قارئ وكلّ سامع
أبياته ندّ بدأ لذي النهي *
تاريخه بشرى لمن يتقنها
نظم فنك أمفون سمفورنه كلا بن
اموجي داء الله كرانه كا سمفونائه
فنك تداء باتيسه مك رحمة بن
سلام موكا موكا تيبائه داء ديبودينه
فارا نبي عدالم سلانجغه بن مكا
مكا رحمة بن سلام تيبته داء
كلوركانه كنجغ نبي بن صحابته
كنجغ نبي بن سبن سبن عوريج س
نوراء داء كنجغ نبي بن سبن سبن
عوريج سى ماجه داء كتاب فنك
بن عريغ سى غيديغ داء كتاب
فنك بيته كتاب فنك (٦١) وقطانه
سى غراغ كتاب فنك ١١٩٨ هـ.
فعندما ننظر ترجمة في تلك
الكلمة وهي متركرة لما كان من لغة

هذه لكي يحصل على درجة الفهم من
نص لغة الهدف.

الأبيات التي ترجمها المؤلف
باستخدام طريقة ترجمة الحرية وهي كما
يلي:

١. في البيت ٧-٨ :

فالأول الإظهار قبل الأحرف *
للحلق ست رتبت فلتعرف
همز فهاء ثم عين حاء * مهملتين
ثم غين خاء

سي نومر ستوغ إظهار إغكي فنك
منابي بداه نون ماتيه أتو تنوين
أفغكي بن حرف حلق سي منم عي
أوروت : همزة, هاء, عين, حاء,
غين, خاء.

بعد ما نظر الباحث ترجمة
التي كانت في تلك الكلمة وجد
فيها المعنى قد يكون أطول أو
أقصر بما كان في نص لغة المصدر،
وهذه تدفع القارئ في فهم لغة
الهدف، ويكون نوع هذه ترجمة
من ترجمة التفسيرية لأن معنى "
فلتعرف" لم يذكر فيه، ومعناه وهو
"مك كودوه عونيع سمنيان" وهو

الهدف ولا تتركز عن مفهوم
ترجمة. لذلك كان المعنى صعبا
غامضا في فهمها.

المبحث الثاني: ترجمة الحرية (Free
translation)

كما أشار الباحث أن ترجمة
الحرية تختص المقصود من المتكلم ولا
يبالي بشكل نص من لغة المصدر، وكان
أحيانا هذه الطريقة يدل إلى الكلمة
الأطول أو إلى الكلمة الأقصر من أصل
كلماته. مثلا في هذه ترجمة :

وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم،
سبق المفردون، من مفردون يارسول
الله، وقال الذاكرون الله كثيرا
والذاكرات.

Dan Rasulullah saw bersabda, akan ada golongan yang mendahului beberapa orang diantara kalian yang masuk ke syurga nanti, maka para sahabat menjawab, siapa mereka itu ya Rasulullah? yang akan mendahului kami masuk ke dalam syurga nanti, maka Rasulullah menjawab mereka adalah orang-orang yang selalu berdzikir mengingat Allah baik dari golongan laki-laki ataupun golongan perempuan.

ونتأمل أن المعنى في نص اللغة أطول
وازداد كلماته وعلاوة على ذلك كل

* أحكامها ثلاثة لمن ضبط
إخفاء إدغام وإظهار فقط
ميم ماتييه منابي نغ نغ عي سبلونه
حرف هجائية تاء بيسه توميه
سبلونه ألف لّين : فنك حكومه
بداه تلّوء مونغكو عورينغ سي
ملاغكري : إخفاء, إدغام, إظهار.

بعد ما نظر الباحث ترجمة التي
كانت في تلك الكلمة وجد فيها
المعنى قد يكون أطول أو أقصر
بما كان في نص لغة المصدر، وهذه
تدفع القارئ في فهم لغة الهدف،
ويكون نوع هذه ترجمة من
ترجمة التفسيرية لأن معنى " لذي
الهجا" لم يذكر فيه، ومعناه وهو "
سي أنديئ عقل". ومعنى " فقط"
لم يذكر فيه، ومعناه وهو "مالولوه".

٤. في البيت ١٠-١١:

لكنّها قسمان قسم يدغما * فيه
بغنة بينمو علما

تتافي ادغام فنك عي دوام ددي
دواء دوّمان سدوّمان ادغام بغنة
ارتينه عتمفؤ كلاين عي غغ غغ

مرادف من الكلمة "فلتعلم".
ومعنى " مهملتين " لم يذكر فيه،
ومعناه وهو "سي تاء عي نقتوهي
كدوانه ". ومعنى " ثمّ " لم يذكر
فيه، ومعناه وهو "مك كاريه
كاريه".

٢. في البيت ١٢ :

والثاني إدغام بغير غنة * في اللّام
والرّاثم كررته

سي نومر دواء عي ياما هي إدغام
بغير غنة منابي نون ماتييه أتو
تنوين أفغكي بن لام بن راء

بعد ما نظر الباحث ترجمة التي
كانت في تلك الكلمة وجد فيها
المعنى قد يكون أطول أو أقصر
بما كان في نص لغة المصدر، وهذه
تدفع القارئ في فهم لغة الهدف،
ويكون نوع هذه ترجمة من ترجمة
التفسيرية لأن معنى " كررته" لم
يذكر فيه، ومعناه وهو " أليئ
ماليئنه عونغكو سمفيان داء راء".

٣. في البيت ١٨-١٩ :

والميم إن تسكن تبي قبل الهجا
* لا ألف ليّنة لذي الهجا

معاني كلمة بعد كلمة مثل في معرفة معنى
كلمة الاسم أو الفعل بل في معنى كلمة
الحرف لأن بعض القارئ يحتاج كل
معان منها.

لتكون ترجمة مناسبة على ما كان
في لغة المصدر إما في عدد الكلمة أو في
تركيب معانيها.

ليسهل المترجم في عملية ترجمة
نص لغة المصدر إلى لغة الهدف.

لمعرفة معاني كلمة بعد كلمة مثل
في معرفة معنى كلمة الاسم أو الفعل بل في
معنى كلمة الحرف لا سيما في معرفة ترجمة
اللغة العربية إلى اللغة المندورية لدى
مجتمع المندورية.

مميزات ترجمة الحريرة في كتاب
تحفة الأطفال للشيخ سليمان بن حسين
بن محمد بن سلابي الجمزوري الشهير
بالأفندي من العربية إلى المندورية
ليسرع القارئ أو السامع في فهم ترجمة
لغة الهدف ولو كانت ترجمة أطول أو أقصر
من لغة المصدر.

للمساعدة والمعاونة لمن لا يستطيع
الفهم بالنص من اللغة الأصلية إلى اللغة
الأخرى التي تناسب بما كان في فكرة

منابي نون ماتي اتواه تنوين افغكي
كلابن حروف ينمو.

الإإذاكان بكلمة فلا *تدغم
كدنيا ثم صنوان تلا

اغيع تاء عي يماهي ادغام بغنة
منابي نون ماتي اتو تنوين افغكي
كلابن حروف ينمونغ كلمة ستوغ
مكة تاء على عي يمة ادغام بغنة.

مميزات ترجمة كتاب تحفة الأطفال للشيخ
سليمان بن حسين بن محمد بن سلابي
الجمزوري الشهير بالأفندي من العربية
إلى المندورية

بعدد عملية البحث وجد الباحث
أن استخدام بطريقتين التي ترجمها المؤلف
في كتاب تحفة الأطفال للشيخ سليمان بن
حسين بن محمد بن سلابي الجمزوري
الشهير بالأفندي من العربية إلى المندورية
وهي تتكون عن مميزات، مميزة ترجمة
الحرفية وترجمة الحريرة وبيان كل منها وهو
كما يلي:

مميزات ترجمة الحرفية في كتاب
تحفة الأطفال للشيخ سليمان بن حسين
بن محمد بن سلابي الجمزوري الشهير
بالأفندي من العربية إلى المندورية لمعرفة

مناسبة على ما كان في لغة المصدر، ليسهل المترجم في عملية ترجمة نص لغة المصدر إلى لغة الهدف، لمعرفة معنى كلمة الاسم أو الفعل بل في معنى كلمة الحرف المندورية لدى مجتمع المندورية، ليسرع القارئ أو السامع في فهم ترجمة لغة الهدف، للمساعدة والمعاونة لمن لا يستطيع الفهم بالنص من اللغة الأصلية إلى اللغة الأخرى، ليسهل المندورين أو من الذين يتعلمون ترجمة الكتاب باللغة المندورية، كان المترجم يتحول في ترجمة الكتاب باللغة التي تختلف قليلا عن اللغة الأصلية، لتكون ترجمة لا تتركز عن نص اللغة الأصلية، لتسهل الطلاب في حفظها، أن في آخر البيت يعني في عجزه وصدرة مناسبة وموافقة حرفا وسجعا في البلاغة

المترجم ولم تختلف عن المقاصد والأهداف في لغة المصدر. ليسهل المندورين أو من الذين يتعلمون ترجمة الكتاب باللغة المندورية في معرفة كيفية ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة المندورية صحيفا. والمميزات الأخيرة في ترجمة كتاب تحفة الأطفال للشيخ سليمان بن حسين بن محمد بن سلابي الجمزوري الشهير بالأفندي من العربية إلى المندورية أن في آخر البيت يعني في عجزه وصدرة مناسبة وموافقة حرفا وسجعا في البلاغة.

الخلاصة | Conclusion

الطريقة التي استخدمها المؤلف في ترجمة كتاب تحفة الأطفال وهي : ترجمة الحرفية: المثال في البيت ٢ - ٣ وخيرها. ثم ترجمة الحرية: المثال كما في البيت ٧ - ٨ وخيرها

فأما مميزات ترجمة في كتاب تحفة الأطفال للشيخ سليمان بن حسين بن محمد بن سلابي الجمزوري الشهير بالأفندي من العربية إلى المندورية فهي لمعرفة معاني كلمة بعد كلمة، لتكون ترجمة

2006.

Maufur, Mustafa. *Belajar Menerjemahkan*. Wonosobo: Ratna Press, 1995.

Muhlis, Ahmad. *Mharah Al-Kalam Wa Thariqah Tadrisiha*. Pamekasan: STAIN Pamekasan Press, 2009.

Mustofa, Ibrahim. *Mu'jam Al-Wasith. al-Qahirah*: Dar al-Ma'arif, 2006.

Perdana, Dafik Hasan. "Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Yang Berterima Dan Mudah Di Pahami." *Lingua: Jurnal Bahasa dan Sastra* 14, no. 1 (2017).

Salim, Ahmad Ghazali. *Nasy'ah Al-Nahw Al-'Arabi*. Pamekasan: STAIN Pamekasan Press, 2012.

Sibat, Hisam. "Tarjamah Al-Nash Al-Thuratsi Qusur Al-Lughah Junuh Al-Mutarjim Risalah Ayyuhal Walad Li Al-Ghazali Namudzajan." Yusuf Qudais, 2020.

Siregar, Roswani. *Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan Bagi Penerjemah*, 2016.

Sulaiman, Abdul Wahhab Ibrahim Abu. *Kitabah Al-Bahts Al-'Ilm Siyaghah Jadidah*. Mekkah: Ummul Qura, 2004.

Bibliography | المراجع

Abbas, Bakar. *Mandala Wa Al-Zaman Wa Al-Riwayah*. Beirut: Dar Shadir, 1997.

Al-'Aisuri, Abdul Fattah Muhammad, and Abdurrahman Muhammad Al-'Aisuri. *Manahij Al-Bahts Al-'Ilm Fi Al-Fikr Al-Islami Wa Al-Fikr Al-Hadits*. Iskandariyah: Jamiah Iskandariyah, 1997.

Al-Jamzuri, Sulaiman. *Tuhfatul Athfal*. Surabaya: Al-Hidayah, 2016.

Anggito, Albi, and Johan Setiawan. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Edited by Ella Deffi Lestari. 1st ed. Sukabumi: CV. Jejak, 2018.

Ardi, Havid. "Analisis Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Buku." Universitas Sebelas Maret, 2010.

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta, 2011.

Duaidawi, Muhammad. *Al-Tarjamah Ila Al-'Arabiyyah*. Beirut: Dar al-Fikr, 2018.

Jalal, Syauqi. *Al-Tarjamah Fi Al-'alam Al-'Arabi*. Beirut: Dar al-Fikr,